

## МЕТОДИКА РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ФИЛЬМОМ “ARMAGEDDON” («АРМАГЕДДОН») НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

**Лопатина Елена Валентиновна**

*к.филол.н., доцент, Уфимский государственный нефтяной  
технический университет, г. Уфа  
svetyachok\_helen@mail.ru*

### METHODS OF WORKING WITH A FEATURE FILM «ARMAGEDDON» («ARMAGEDDON») IN THE CLASSROOM IN ENGLISH AT THE UNIVERSITY

**E. Lopatina**

*Summary:* This article presents a methodology for working with feature films in foreign language classes with students of various specialties and profiles. Important principles that are taken into account by the teacher when creating a textbook on a particular film are noted. The article specifies tasks and exercises aimed at strengthening the studied lexical and grammatical material present in the film. The teacher suggests that students use a creative approach to research facts from country studies, which are mentioned by the characters of the film in various episodes. The author of the article indicates further work on the creation of methodological developments on artistic films in a foreign language.

*Keywords:* information and communication technologies, distance learning, language content, handout; internal incentive to study AI, visual and auditory visibility, semantic parts of the film, plot and problems of the film, foreign language communication competence, expanding horizons; control work.

*Аннотация:* В настоящей статье представлена методика работы с художественными фильмами на занятиях по иностранному языку (ИЯ) со студентами различных специальностей и профилей. Отмечаются важные принципы, которые учитываются преподавателем при создании учебного пособия по конкретному фильму. В статье указываются задания и упражнения, имеющие целью закрепить изученный лексико-грамматический материал, присутствующий в фильме. Преподаватель предлагает студентам использовать творческий подход для исследования фактов из страноведения, которые упоминаются героями фильма в различных эпизодах. Автором статьи указывается дальнейшая работа над созданием методических разработок по художественным фильмам на иностранном языке.

*Ключевые слова:* информационно-коммуникативные технологии, дистанционное обучение, языковое содержание, раздаточный материал, внутренний стимул к изучению ИЯ, зрительная и слуховая наглядность, смысловые части фильма, сюжет и проблематика фильма, иноязычная коммуникативная компетенция, расширение кругозора, контрольная работа.

**В** настоящее время отмечается тенденция к применению информационно-коммуникативных технологий на занятиях по иностранному языку (ИЯ) в ВУЗе, как со студентами языковых специальностей, так и со студентами, изучающими технические дисциплины. Принцип «погружения в информационно-языковую среду» позволяет с большей степенью мотивировать обучающихся к работе над ИЯ, а также помогает использовать интересный и полезный с точки зрения лексики и грамматики материал. Данный подход к занятиям становится всё более актуальным в условиях дистанционного обучения, если последнее является необходимым по каким-либо причинам.

Отмечается, что в процессе просмотра художественного фильма, а также принимая участие в обсуждении сюжета и языкового содержания, студенты получают возможность задействовать основные четыре вида коммуникативной деятельности – аудирование, чтение, говорение и письмо. При этом принципиальным образом меняется форма традиционного занятия, когда вместо роли пассивного слушателя студент принимает на себя

роль активного участника образовательного процесса. Кроме этого, изучая подготовленный заранее раздаточный материал, обучающиеся расширяют кругозор и увеличивают словарный запас. Всё вышперечисленное является неоспоримым доказательством того, что применение фильмов на занятиях по иностранному языку – важный и эффективный инструмент в работе преподавателя.

Неоднократно подчёркивается, что наличие разнообразия в учебном процессе способствует усвоению студентами информации более результативно. Это становится очевидным благодаря многолетнему опыту работы с художественными фильмами на ИЯ, а также при организации дистанционных занятий, когда обучающиеся не просто выполняют задания по грамматике, переводу текстов или лексические упражнения, а самостоятельно просматривают определённый эпизод фильма, продумывают ответы на вопросы, ищут дополнительный страноведческий материал, участвуют в дискуссии на иностранном языке, а преподаватель при этом только направляет процесс. В конечном итоге, у студента появ-

ляется ощущение, что он:

1. может понимать иностранную речь;
2. способен найти в Интернете и представить группе интересные дополнительные факты на ИЯ;
3. с лёгкостью запоминает важные лексические единицы и речевые обороты, подкреплённые контекстом;
4. выражает свои мысли грамотно и может обсудить поставленные вопросы с одногруппниками.

Все эти четыре факта значительно повышают вероятность появления у студента внутреннего стимула к изучению иностранного языка.

Среди несомненных преимуществ применения художественных фильмов на занятиях по ИЯ можно отметить следующие:

1. решается проблема массовости в обучении: преподаватель выбирает для просмотра фильм, который может заинтересовать большинство студентов в определённой группе;
2. активность обучающихся во время занятия обеспечивается на сто процентов: выполняются задания в парах, предлагаются актуальные вопросы для обсуждения, когда каждый студент может отстаивать свою точку зрения;
3. происходит индивидуализация обучения, при котором, к примеру, обучающиеся самостоятельно переводят отдельные высказывания из фильма, используя при этом словарь (в качестве домашнего задания);
4. осуществляется принцип зрительной и слуховой наглядности.

Подчёркивается важный фактор, который необходимо учитывать при работе с фильмами на иностранном языке, - на занятии студенты просматривают не весь фильм сразу, а его отдельный эпизод (продолжительность может быть 20-25 минут). В этом случае преподаватель заранее делит художественный фильм на смысловые части (*episodes / parts*), каждая из которых должна содержать:

- список лексических единиц (*active vocabulary*), в дальнейшем обязательный для заучивания студентами;
- упражнения для запоминания и закрепления лексического материала;
- задания для совершенствования навыков говорения (например, дать описание героев фильма; пересказать ситуации, где можно встретить конкретные высказывания и речевые обороты, и т.д.);
- задания для развития творческого мышления (например, студентам предлагается найти в Интернете дополнительную информацию, касающуюся страноведческих реалий из фильма, а также подготовить краткое сообщение по выбранной теме).

тике).

В настоящей статье проводится анализ работы с американским фильмом *"Armageddon"* («Армагеддон», 1998 год) режиссёра Майкла Бэя. В данном фильме представлен фантастический сценарий, согласно которому гигантский астероид упадёт на Землю через несколько дней. Чтобы предотвратить катастрофу, к астероиду отправляется команда буровиков во главе с Гарри Стэмпером (Брюс Уиллис) и Эй Джейем (Бен Аффлек). По задумке специалистов NASA астероид необходимо взорвать изнутри с целью изменения его траектории, тогда Земля будет спасена. В фильме поднимаются такие актуальные, по мнению автора статьи, вопросы, как выполнение долга перед своей страной ценой жизни и здоровья, непростой выбор между карьерой и личной жизнью, ответственность за жизнь своих коллег и подчинённых, конфликт отцов и детей.

Предполагается, что просмотр и обсуждение данного фильма рекомендованы, в первую очередь, на занятиях по английскому языку со студентами таких специальностей, как «Нефтегазовое дело», «Нефтегазовая техника и технологии», «Технология геологической разведки». Кроме того, техническая терминология, используемая в фильме, может оказаться полезной для магистрантов, изучающих дисциплину «Иностранный язык делового и профессионального общения».

Тематика и анализ лексико-грамматических особенностей диалогов в рассматриваемом фильме могут способствовать развитию и совершенствованию навыков говорения у студентов, обучающихся по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (ППК). Внутри данного направления существует видеокурс, рассчитанный на 30 академических часов, благодаря которому появляется дополнительная возможность систематически совершенствовать грамотную речь на иностранном языке с использованием устойчивых оборотов и лексических единиц. Так как «российские переводчики получили выход на международный рынок, и количество желающих овладеть профессией переводчика стремительно выросло» [3, с. 112], автором статьи подчёркивается важность работы с фильмами на иностранном языке как один из способов «окунуться» в языковую среду.

Фильм *"Armageddon"* предлагается разделить на шесть частей:

1. *Realizing the Danger / Осознание опасности;*
2. *Training the Best Team of the Drillers for Travelling / Тренировка самой лучшей команды буровиков перед путешествием;*
3. *Testing the Equipment and Preparing the Team for the Mission / Проверка оборудования и подготовка команды для выполнения миссии;*

4. *The Situation Hasn't Gone as Expected* / Ситуация вышла из-под контроля;
5. *Moments of Truth. Life-or-Death Situations* / Моменты истины. Ситуации между жизнью и смертью;
6. *The Bravest Man in the World* / Самый бесстрашный человек на земле.

Как уже было отмечено выше, перед тем, как выполнять определённые задания и отвечать на вопросы по сюжету и проблематике фильма, студенты изучают конкретные лексические единицы, фразы и устойчивые речевые обороты (в количестве от 20 до 30 штук), список которых подготавливается преподавателем к каждой части (разделу). После того, как работа над разделом заканчивается, обучающиеся выучивают перечисленные словосочетания наизусть. Проверка преподавателем степени усвоения данных лексических единиц может проходить как устно, так и письменно.

В рассматриваемом фильме в большом количестве отмечаются специализированные термины, которые характерны для бурения нефтяных и газовых скважин, обслуживания объектов нефтегазового производства, крепления скважин в сложных горно-геологических условиях, а также для области освоения космического пространства:

- *drilling unit* – буровая установка; буровой агрегат;
- *titanium alloy impenetrable skin* – титановый непробиваемый корпус;
- *directional accelerant thruster* – направленный усилитель притяжения;
- *hard iron ferrite* – твёрдое в магнитном отношении железо;
- *to do astronaut training* – проводить тренировку перед полётом в космос;
- *massive joint space venture* – масштабное сотрудничество в космосе;
- *Face Information Digested On-line (FIDO)* – автоматизированная система оперативного контроля и анализа работы забойного оборудования;
- *Capsule Communications (CAPCOM)* – связь с бортом космического аппарата; связь поста управления с бортом;
- *Foreign Objects and Debris (FOD) radar* – радар для обнаружения посторонних предметов и обломочных пород;
- *to hit a gas pocket* – пробурить газовый карман.

Необходимо подчеркнуть, что в фильме *“Armageddon”* в достаточном количестве встречаются такие различные языковые явления, как:

- аббревиатуры и сокращения, принятые в научно-технической литературе (*EVA / ExtraVehicular Activity* – деятельность вне космического корабля; *RCS / Remote Control System* – реактивная система управления; *NORAD / North American Aerospace*

*Defense* – командование воздушно-космической обороны Северной Америки);

- фразовые глаголы (*to take care of smb* / позаботиться о ком-либо; *to come up with smth* / придумать что-либо; *to turn the thrusters off* / выключить акселераторы; *to go into the engineering programme* / проходить по программе инженера; *to put on the helmets* / надеть шлемы);
- устойчивые выражения (*I'm under orders* / Я подчиняюсь приказам; *to keep that under wraps* / сохранить это в тайне; *to make up one's mind* / решить что-либо, определиться; *to get an eye on the meds* / следить за медицинскими показаниями; *to double up on everything* / удвоить усилия, всё делать с запасом).

Применение такого языкового разнообразия во время обсуждения предлагаемых преподавателем вопросов помогает студентам развивать и совершенствовать иноязычную коммуникативную компетенцию. Это, в свою очередь, способствует более тщательной подготовке обучающихся к дальнейшей профессиональной деятельности, связанной с работой на предприятиях, участием в международных научно-технических конференциях, а также с заключением контрактов с зарубежными партнёрами.

Следующим шагом после повторения уже изученных терминов и словосочетаний (*active vocabulary*) является закрепление данных лексических единиц с помощью выполнения подготовленных заранее заданий, среди которых можно отметить:

- предложить определение или объяснение на английском языке конкретным терминам, к примеру: *oil rig* (нефтедобывающая платформа) – *a large structure with facilities for well drilling to explore, extract, store, and process petroleum and natural gas* (сложный инженерный комплекс, предназначенный для бурения скважин, добычи, хранения и переработки нефти и природного газа);
- найти производные к словам, используя англо-английский / англо-русский словарь, например: *system* (система) – *systematic* (систематичный, планомерный) – *to systematize* (приводить в порядок, систематизировать);
- составить собственные предложения или ситуации с выражениями из *active vocabulary*;
- грамотно перевести реплики героев фильма с английского языка на русский (или с русского языка на английский). Предлагая перевод, студенты должны прокомментировать и объяснить грамматические явления в предложениях. Например, высказывание Дэна Трумэна (Билли Боб Торнтон) при первой встрече с Гарри Стэмпером (Брюс Уиллис) *“I have been sent here by the secretary of defense on direct orders from the president of the United States”*

(Меня отправили сюда от министерства обороны по прямому указанию президента Соединённых Штатов.) содержит страдательный залог (*Passive Voice*), указывающий, что действие совершилось над объектом. Время английского глагола *to send* (отправлять) – *Present Perfect* (Настоящее завершённое), которое показывает результат совершённого действия.

Выполняя такие задания, студенты тренируют память и запоминают терминологические словосочетания и отдельные слова. Кроме этого, использование данных лексических единиц в разном языковом окружении способствует повторению пройденного грамматического материала. Обучающимся также предлагается выполнить следующие упражнения для развития и совершенствования навыков аудирования (восприятия иноязычной речи на слух):

1. заполнить пропуски в предложениях: *"The \_\_\_\_\_ is a prototype we've been building for the Mars project" (drilling unit)*. (Данная буровая установка является прототипом, который мы создали для освоения Марса.);
2. определить автора высказывания и описать ситуацию, когда были произнесены данные слова: *"If it's not too much trouble, can you please bring my fiancé home with you?"* (Если это тебя не затруднит, не мог бы ты привезти домой моего жениха с собой? / Слова Грейс (Лив Тайлер), когда она прощается со своим отцом перед отлётом в космос.);
3. ответить на вопросы по определённой части фильма: *Who was the first to find out an asteroid coming to hit the Earth?* (Кто первым обнаружил, что астероид приближается к Земле?); *What hobbies do the members of Harry Stamper's drilling crew have?* (Чем занимались в свободное время члены буровой бригады Гарри Стэмпера?); *How did Grace feel realizing that her father and her boyfriend risked their lives?* (Что чувствовала Грейс, когда понимала, что её отец и друг рискуют своими жизнями?).

Во время выполнения подобных заданий студенты стараются участвовать в обсуждении проблематики фильма и выражать свою точку зрения лексически и грамматически грамотно.

Несомненно, важную роль в работе с художественным фильмом на английском языке играют иллюстрации, фотографии (в том числе, портреты главных героев) и схемы оборудования из основных сцен фильма. Это вносит разнообразие в процесс изучения и закрепления лексико-грамматического материала. Кроме этого, «подобные схемы и фотографии устройств помогают наглядно увидеть расположение деталей, конструкций и технических установок» [1, с. 422], что в будущем, несомненно, пригодится людям, изучающим технические

специальности.

Предполагается, что лингвострановедение как один из компонентов процесса обучения иностранному языку в ВУЗе помогает учёным-практикам в «описании взаимодействия языка и культуры в процессе коммуникации, [...] позволяет раскрыть проявление человека говорящего в стратегическом планировании коммуникации, во владении им общим фондом знаний» [2, с. 163]. Работая над фильмом *"Armageddon"*, студенты получают хорошую возможность расширить свой кругозор: им предлагается прочитать и перевести небольшой материал из области страноведения, техники и космоса в конце каждого раздела фильма. Такой материал содержит в себе два-три текста, информация в которых предварительно обрабатывается преподавателем. Дополнительно даются комментарии к каждому тексту – список терминов и словосочетаний, переведённых на русский язык. Например, в указанном фильме есть упоминание о системе жизнеобеспечения (*life support system*), определение и структуру которой студенты узнают, когда читают англоязычный текст и отвечают на последующие вопросы. Отмечается, что в фильме также можно встретить:

- такие понятия, как волонтерская деятельность (*volunteering*), военное положение (*martial law*);
- названия организаций, например: *NASA (National Aeronautics and Space Administration* – Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства), *FBI (Federal Bureau of Investigation* – Федеральное бюро расследований), *CNN (Cable News Network* – Кабельная сеть новостей);
- имена известных личностей, таких как Нил Армстронг (американский астронавт и инженер, 1930-2012);
- термины из геологии, к примеру: ферриты (*ferrites*) – фазовая составляющая сплавов железа, представляющая собой твёрдый раствор углерода и легирующих элементов в  $\alpha$ -железе.

В качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию в Интернете и подготовить краткие сообщения на английском языке по указанным понятиям, названиям и именам знаменитостей. Обучающиеся также подготавливают презентацию в программе *Power Point* по выбранной тематике совместно с одноклассниками или самостоятельно. Выступая с речью на английском языке перед слушателями, студентами уже на этапе обучения в университете ведётся подготовка к дальнейшей профессиональной деятельности, связанной с иноязычным общением.

После того, как просматриваются и обсуждаются все эпизоды фильма *"Armageddon"*, студентам необходимо написать в рукописном виде сочинение на предложенные преподавателем темы. По мнению автора статьи,

проблемы, которые предлагается обсудить в сочинениях, могут считаться актуальными и важными не только для студентов ВУЗов, но и для всех, кто, так или иначе, занимается изучением иностранного языка:

- *Love and career – how to find a compromise?* (Любовь и карьера – как найти компромисс?);
- *The conflict of parents and children* (Конфликт отцов и детей);
- *Harry Stamper and A.J.: two similar characters* (Гарри Стэмпер и Эй Джей: два одинаковых героя);
- *The main principles of working as a part of a drilling team* (Основные принципы работы в качестве члена буровой бригады);
- *The possibility of a catastrophe on the Earth* (Вероятность катастрофы на планете Земля).

Написание сочинения рекомендуется студентам выполнять дома, поскольку грамотное и логичное изложение мыслей может занять достаточное количество времени. Отмечено, что такой вид задания хорошо формирует, развивает и совершенствует у обучающихся навыки грамотного письма на иностранном языке.

Завершающим этапом обсуждения сюжета и языкового наполнения фильма *"Armageddon"* является проведение в аудитории контрольной работы (*final test*), позволяющей преподавателю дать оценку навыкам перевода и степени усвоения терминов и словосочетаний из рассматриваемого фильма. Контрольная работа может содержать в себе разные виды заданий, например: подобрать правильные определения к конкретным терминам (выбрать из предложенных); заполнить пропуски в предложениях; перевести высказывания на русский язык и т.д. В контрольную работу предлагается включать от пяти до семи заданий, количество зависит от уровня языковой подготовки группы, структуры оформления и объёма.

Важно отметить, что выбирать фильм для обсуждения с обучающимися на занятиях по иностранному язы-

ку стоит с учётом необходимости расширения и дополнения того учебного материала, который предлагается студентам определённых специальностей и профилей во время стандартных уроков. Кроме этого, необходимо учитывать интересы самих студентов, одновременно ориентируясь на языковое содержание фильма и качество исполнения. В дальнейшем автором статьи планируется также создание учебного пособия по художественному фильму *"Maleficent"* («Малефисента», 2014 год), который повествует зрителю о жизни волшебницы Малефисенты в зачарованном лесу, наполненном сказочными существами, и её долге защитить свой мир, когда туда вторгаются люди. Считается, что лексико-грамматическое наполнение данного фильма окажется интересным для студентов разных специальностей в течение первого и второго семестров обучения, так как большое количество общеупотребительных фраз и грамотное, с точки зрения грамматики, построение высказываний делает фильм хорошим подспорьем в процессе работы над английским языком.

По результатам анализа работы с художественными фильмами на английском языке, необходимо подчеркнуть, что процесс обучения с их помощью проходит более эффективно и разнообразно. Занятия, построенные на основе принципов зрительной и слуховой наглядности, реализации возможности монологической и диалогической речи, формируют, развивают и совершенствуют у студентов иноязычную коммуникативную компетенцию. В настоящее время, когда дистанционное обучение становится всё более распространённым, важно учитывать также заинтересованность обучающихся в том материале, который предлагается для изучения преподавателем. Знание лексических единиц, терминологических словосочетаний и устойчивых выражений, на которые обращается внимание при просмотре определённого фильма, помогает студентам в дальнейшем решать профессиональные задачи и достигать поставленных целей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лопатина Е.В. Актуальность создания англо-русского словаря научно-технических терминов, имеющих бионимичные компоненты в составе. // Профессиональное лингвообразование: материалы десятой международной научно-практической конференции. 2016. Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС. С. 419-425
2. Носова О.Е. Культурообусловленные доминанты невербального коммуникативного поведения в англоязычном общении. // Казанская наука. 2014. Казань: Общество с ограниченной ответственностью «Рашин Сайнс». С. 163-166
3. Файрузова А.Р. Заметки о тонкостях устного перевода: анализ практики. // Лингвометодические проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе: материалы Всероссийской научно-практической конференции «Перевод: теория и практика в контексте вузовского образования». 2009. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та. Вып. 6. С. 112-117

© Лопатина Елена Валентиновна (svetlyachok\_helen@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»